

**XI-та Неділя після Зіслання Святого Духа,
XI Sunday after Pentecost,
16.08.2015**

ТРОПАР глас 2

Коли зійшов ти до смерті, життя безсмертне*
тоді ад умертвив ти блистінням Божества.*
Коли ж і умерлих із глибини підземних
воскресив ти,* всі сили небесні взивали:*
Життєдавче Христе Боже наш, слава Тобі!

КОНДАК глас 2

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині і
повсякчас і навіки вічні. Амінь.
Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад,
увидівши чудо, зжахнувся, і мертві востали,* а
творіння, бачачи, радується разом з тобою,* і
Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує
тебе повсякчасно.

ПРОКІМЕН глас 2

Кріпость моя і пісня моя Господь, і став мені
спасенням. *Караючи, покарав мене Господь, та
смерті не передав мене.*

АПОСТОЛ

До Коринтян I-го послання Св. Ап. Павла читання.

Браття, ви у Господі є достовірним
доказом мого апостольства. Ось моя оборона
перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо
права їсти й пити? Хіба не маємо права сестру-
жінку водити як інші апостоли, брати Господні
й Кифа? Чи, може, один я і Варнава не маємо
права на те, щоб не працювати? Хто коли своїм
коштом служив у війську? Хто садить
виноградник і не їсть із нього плоду? Хто пасе
стадо і не живиться молоком зі стада? Хіба я
говорю тільки, як людина? Хіба і закон не каже
того? Так у законі Мойсея написано: Не
зав'язуй рота волів, коли молотить. Чи Бог
турбується про волів? Чи може, ради нас
говорить? Бо ж ради нас написано, що хто оре,
мусить орати в надії, і хто молотить, молотить
теж в надії, що матиме щось з того. Коли ми
сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли
жатимемо у вас тілесне? І коли інші мають це
право над вами, чому не більше ми? Та ми не
користуємось цим правом, але весь час
терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди
Євангелію Христа.

АЛІЛУЯ

*Вислухає тебе Господь у день печалі,
захистить тебе ім'я Бога Якова.
Господь спаси народ і вислухай нас, в який
тільки день призовемо.*

TROPAR tone 2

When you came down to death, O Deathless Life,* You
killed Hades in the life giving flash of Divinity.* And
when you raised up the dead from deep under the
earth,* all the heavenly powers cried out.* O giver of
Life, Christ Our God, Glory to you!

KONDAK tone 2

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spir-
it. Now and for ever and ever. Amen.
You rose from the grave, All Powerful Saviour,* Hades
seeing the wonder took fear and the dead came back to
life.* But creation, on seeing this rejoices together with
You,* Adam is happy, and the world, my Saviour,* sings
praise to You without ceasing.

PROKIMEN tone 2

The Lord is my strength and my song of praise, and
he has become my salvation. *The Lord has indeed
chastised me, but he has not delivered me to death.*

APOSTOL READING

A reading of the first letter of St. Paul to the Corinthians

Brethren, you are the seal of my apostolship in the
Lord. This is my defence to those who would exam-
ine me. Do we not have the right to our food and
drink? Do we not have the right to be accompanied
by a wife as the other apostles and the brethren of
the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I
who have no right to refrain from working for a liv-
ing? Who serves as a soldier at his own expense?
Who plants a vineyard without eating any of its
fruit? Who tends a flock without getting some of its
milk? Do I say this on human authority? Does not
the law say the same? For it is written in the law of
Moses, "you shall not muzzle an ox when it is tread-
ing out the grain." Is it for an oxen that God is con-
cerned? Does he not speak entirely for our sake? It
is written for our sake, because the ploughman should
plough in hope and the thresher should thresh in
hope for a share in the crop. If we have sown spiritu-
al good amongst you, is it too much if we reap the
material benefits? If others share this rightful claim
upon you, do not we still more? Nevertheless, we
have not made use of this right, but we endure any-
thing rather than put an obstacle in the way of the
Gospel of Christ.

ALLELUIA

*The Lord will hear you in the day of tribulation;
the name of the lord of Jacob will shield you.
Lord grant victory to your people and hear us in
the day that we shall call upon you.*

ЄВАНГЕЛІЄ

Від Матея св. Євангелія читання.

Сказав Господь притчу оцю: Царство небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки зі слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що був винен десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, пан велів продати його, жінку, дітей, і все що він мав і віддати. Тоді слуга, впавши йому до ніг, поклонився лицем до землі і каже: Потерпи мені, пане, все тобі верну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його і подарував йому борг той. Вийшовши той слуга здибав одного зі своїх співслуг, який винен йому був сто динарів, схопив його і почав душити його, кажучи: Верни, що винен. Співслуга його впав йому в ноги і почав його просити: Потерпи мені я тобі верну. Та той не хотів; пішов і кинув його в темницю, аж поки не верне боргу. Коли товариші його побачили, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана і розповіли йому про всю справу. Тоді пан покликав його і сказав йому: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І, розгнівавшись, його пан передав його катам, аж поки не верне йому всього боргу. Отак і мій Отець небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.

Причасний

Хваліте Господаз небес, хваліте його в вишніх. Алілуя (3 рази)

GOSPEL

A reading from the Holy Gospel according to Matthew

Jesus said to them: The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle his accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that belonged to him, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him; Lord, have patience with me, and I will pay you everything. And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him one hundred denarii; and seizing him by the throat he said, Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and begged him, 'have patience with me, and I will pay you.' He refused and had him put in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all the debt because you begged me; and should not you have mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' and in anger his lord delivered him to the jailers till he should pay all his debt. So also my Heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)

СЬОГОДНІ.

10.00 - Служба Божа за бл. п. Федора Гузійчук у 12 р.см. Нам. дружини і родини.
11.30 am - Liturgy, Eng. *Третя таца на квіти для нашої церкви.*

ПОВІДОМЛЕННЯ.

Українська Тромада Південної Австралії запрошує все громадянство на святкування 24-ої річниці Незалежності України, яке відбудеться у неділю 23-го серпня о год. 3.00 по обіді у Народному Домі. *Управа Тромади.*

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 17.08 – 23.08.2015

Понеділок - 7.00 Служба Божа.

Середа, празник Господнього

Преображення ГНІХ - 9.30 Служба Божа.

Четвер - 5.30 вечора Служба Божа і Панахида за бл. п. Юлії Іванів у 3 р. см. Нам. родини.

П'ятниця - 9.30 Служба Божа.

XII Неділя після Зісл. Св. Духа, 23.08.2015

10.00 - Служба Божа за Україну і український народ.

11.30 - Служба Божа в англ. мові.

Після закінчення Служб Божих благословення овочів.

Вудвіл - 9.30 Служба Божа

LITURGY TIMETABLE 17.08 - 23.08.2015

Monday - 7.00am Liturgy.

Wednesday, Holy Transfiguration of our Lord God and Saviour Jesus Christ - 9.30 am Liturgy.

Thursday - 5.30pm Liturgy & Panaxyda for Julia Iwaniv.

Friday - 9.30 am Liturgy.

XII Sunday after Pentecost, 23.08.2015

10.00am - Liturgy.

11.30am - Liturgy, Eng.

After the ending of all Liturgies, the blessing of fruits will take place.

Woodville - 9.30am Liturgy.